



Memorandum of Understanding

Меморандум про взаєморозуміння

0301/З-М

03 02 2020

0301/З-М

03 02 2020

National Technical University of Ukraine "Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute" (hereinafter referred to as Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute) represented by rector Mykhailo ZGUROVSKY, operating on the basis of Statute

Національний технічний університет України «Київський політехнічний інститут ім. Ігоря Сікорського» (далі КПІ ім. Ігоря Сікорського в особі ректора Михайла ЗГУРОВСЬКОГО, який діє на підставі Статуту

And

та

LLC "Huawei Ukraine" (hereinafter referred to as "Huawei Ukraine") represented by Director Mr. Ma Qi, operating on the basis of Statute

ТОВ «Хуавей Україна» (далі – «Хуавей Україна») в особі директора Ма Ці, який діє на підставі Статуту,

hereinafter collectively referred to as the Parties

далі іменовані Сторонами

The Parties have concluded this MOU for strengthening of bilateral cooperation between Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute and Huawei Ukraine as follows:

Сторони уклали цей Меморандум з метою зміцнення двостороннього співробітництва між КПІ ім. Ігоря Сікорського і Хуавей Україна наступним чином:

1. Subject:

Предмет:

1.1. Huawei Ukraine will support Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute in ICT implementation in education and science. The conditions and the form of cooperation and assistance will be specified in a separate document.

1.1 Хуавей Україна підтримуватиме КПІ ім. Ігоря Сікорського у впровадженні інформаційно-комунікаційних технологій у сфері освіти і науки. Умови і форми співробітництва та допомоги будуть визначені у вигляді окремого документа.

1.2 Possible future cooperation between Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute and Huawei Ukraine will be in:

1.2 Можливе майбутнє співробітництво між КПІ ім. Ігоря Сікорського і Хуавей Україна:

1.2.1. Education:

1.2.1. Освіта:

- The Parties agree to support for improvement staff skills of Parties through

- Сторони погоджуються підтримувати підвищення кваліфікації працівників Сторін шляхом взаємних стажувань;



mutual internships;

- The Parties agree to support for implementation of joint educational programs;

- The Parties agree to support for involving graduate student for the implementation of scientific projects.

- The Parties agree to create conditions for opening of the Huawei laboratory at Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute.

1.2.2 Science:

- The Parties agree to support the organization of joint scientific-practical conferences.

- The Parties agree to support for implementing joint research programs - Huawei Innovation Research Program and other joint research projects.

1.2.3 Innovations:

- The Parties agree to discuss the prospects for implementing of joint innovative projects with the possible participation of other stakeholders.

- The Parties agree to support the joint research and projects regarding accumulated knowledge, technology and equipment.

2. Cooperation aspects:

2.1 The Parties agree to carry out cooperation on principles of equality, mutual benefit and mutual respect.

2.2 The Parties can establish coordination-working groups for implementation of each separate subject.

2.3 Financial arrangements of the Parties shall be coordinated at planning and organization of specific actions by special separate Agreements.

3. Other provisions:

3.1 This MOU shall come into force when

- Сторони погоджуються підтримувати реалізацію спільних освітніх програм;

- Сторони погоджуються підтримувати залучення здобувачів вищої освіти до виконання наукових досліджень.

- Створення умов для відкриття лабораторії «Хуавей» на базі КПІ ім. Ігоря Сікорського

1.2.2 Наука:

- Сторони погоджуються підтримувати організацію спільних науково-практичних конференцій.

- Сторони погоджуються підтримувати реалізацію спільних науково-дослідних програм - Huawei Innovation Research Program та інших спільних науково-дослідних програм.

1.2.3 Інновації:

- Сторони погоджуються обговорювати перспективи реалізації спільних інноваційних проектів з можливою участю інших зацікавлених сторін.

- Сторони погоджуються підтримувати спільні дослідження і проекти щодонакопичених знань, технологій і устаткування.

2. Аспекти співпраці:

2.1 Сторони здійснюють співробітництво на принципах рівності, взаємної вигоди і взаємоповаги.

2.2 Сторони можуть створювати робочі групи з координації для реалізації кожного окремого предмета.

2.3 Фінансові домовленості Сторін повинні бути узгоджені під час планування і організації конкретних дій спеціальними окремими угодами.

3. Інші положення:

3.1 Цей Меморандум набуває чинності з



signed and shall be in effect during the period of five (5) years.

3.2 The Parties will continue to discuss the possibility of establishing a Center or contact point of Huawei Ukraine at Igor Sikorsky KPI.

3.3 All changes and additions to this MOU will be only valid if made in written form by entering into additional MOU agreements.

3.4 MOU is signed both in English and Ukrainian in two copies having equal legal force for each of the Parties.

3.5 Upon the execution of this MOU the Parties declare that all their actions shall be carried out according to all national laws, do not break the third parties rights as well as society ethical standards.

3.6 This MOU does not have legal binding for both National Technical University of Ukraine "Kyiv Polytechnic Institute" and Huawei Ukraine.

моменту підписання і діє протягом періоду 5 (п'яти) років.

3.2 Сторони продовжать обговорення можливості створення центру або опорного пункту Хуавей в КПІ ім. Ігоря Сікорського.

3.3 Всі зміни і доповнення до цього Меморандуму будуть дійсні тільки якщо вони вчинені в письмовій формі шляхом укладання додаткових угод до Меморандуму.

3.4 Меморандум підписаний англійською та українською мовами в двох примірниках, які мають однакову юридичну силу для кожної із Сторін.

3.5 При виконанні цього Меморандуму Сторони заявляють, що всі їх дії повинні проводитися у відповідності з усіма національними законами, не порушувати права третіх сторін, а також етичних норм суспільства.

3.6 Цей Меморандум не має юридичної обов'язковості як для КПІ ім. Ігоря Сікорського так і Хуавей Україна.

For and on behalf of

National Technical University of
Ukraine "Kyiv Polytechnic Institute"

За Національний технічний
університет України «Київський
політехнічний інститут»

Ректор/Ректор


Zgurovskyi Mikhaïlo/Михайло
Згуровський
Date 20.02.2020



For and on behalf of

LLC «HUAWEI UKRAINE»

За ТОВ «Хуавей Україна»

Director/Директор

Ma Qi/Ма Ці


Date _____






Memorandum of Understanding

0801/З-М

03 02 2020

National Technical University of Ukraine "Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute" (hereinafter referred to as Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute) represented by rector Mykhailo ZGUROVSKY, operating on the basis of Statute

And

LLC "Huawei Ukraine" (hereinafter referred to as "Huawei Ukraine") represented by Director Mr. Ma Qi, operating on the basis of Statute

hereinafter collectively referred to as the Parties

The Parties have concluded this MOU for strengthening of bilateral cooperation between Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute and Huawei Ukraine as follows:

1. Subject:

1.1. Huawei Ukraine will support Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute in ICT implementation in education and science. The conditions and the form of cooperation and assistance will be specified in a separate document.

1.2 Possible future cooperation between Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute and Huawei Ukraine will be in:

1.2.1. Education:

- The Parties agree to support for improvement staff skills of Parties

Меморандум про взаєморозуміння

0801-З-М

03 02 2020

Національний технічний університет України «Київський політехнічний інститут ім. Ігоря Сікорського» (далі КПІ ім. Ігоря Сікорського в особі ректора Михайла ЗГУРОВСЬКОГО, який діє на підставі Статуту

та

ТОВ «Хуавей Україна» (далі – «Хуавей Україна») в особі директора Ма Ці, який діє на підставі Статуту,

далі іменовані Сторонами

Сторони уклали цей Меморандум з метою зміцнення двосторонньогоспівробітництва між КПІ ім. Ігоря Сікорського і Хуавей Україна наступним чином:

Предмет:

1.1 Хуавей Україна підтримуватиме КПІ ім. Ігоря Сікорського у впровадженні інформаційно-комунікаційних технологій у сфері освіти і науки. Умови і форми співробітництва та допомоги будуть визначені у вигляді окремого документа.

1.2 Можливе майбутнє співробітництво між КПІ ім. Ігоря Сікорського і Хуавей Україна:

1.2.1. Освіта:

- Сторони погоджуються підтримувати підвищення кваліфікації працівників



through mutual internships;

- The Parties agree to support for implementation of joint educational programs;
- The Parties agree to support for involving graduate student for the implementation of scientific projects.
- The Parties agree to create conditions for opening of the Huawei laboratory at Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute.

1.2.2 Science:

- The Parties agree to support the organization of joint scientific-practical conferences.
- The Parties agree to support for implementing joint research programs - Huawei Innovation Research Program and other joint research projects.

1.2.3 Innovations:

- The Parties agree to discuss the prospects for implementing of joint innovative projects with the possible participation of other stakeholders.
- The Parties agree to support the joint research and projects regarding accumulated knowledge, technology and equipment.

2. Cooperation aspects:

2.1 The Parties agree to carry out cooperation on principles of equality, mutual benefit and mutual respect.

2.2 The Parties can establish coordination-working groups for implementation of each separate subject.

2.3 Financial arrangements of the Parties shall be coordinated at planning and organization of specific actions by special separate Agreements.

Сторін шляхом взаємних стажувань;

- Сторони погоджуються підтримувати реалізацію спільних освітніх програм;
- Сторони погоджуються підтримувати залучення здобувачів вищої освіти до виконання наукових досліджень.
- Створення умов для відкриття лабораторії «Хуавей» на базі КПІ ім. Ігоря Сікорського

1.2.2 Наука:

- Сторони погоджуються підтримувати організацію спільних науково-практичних конференцій.
- Сторони погоджуються підтримувати реалізацію спільних науково-дослідних програм - Huawei Innovation Research Program та інших спільних науково-дослідних програм.

1.2.3 Інновації:

- Сторони погоджуються обговорювати перспективи реалізації спільних інноваційних проектів з можливою участю інших зацікавлених сторін.
- Сторони погоджуються підтримувати спільні дослідження і проекти щодонакопичених знань, технологій і устаткування.

2. Аспекти співпраці:

2.1 Сторони здійснюють співробітництво на принципах рівності, взаємної вигоди і взаємоповаги.

2.2 Сторони можуть створювати робочі групи з координації для реалізації кожного окремого предмета.

2.3 Фінансові домовленості Сторін повинні бути узгоджені під час планування і організації конкретних дій спеціальними окремими угодами.



3. Other provisions:

3.1 This MOU shall come into force when signed and shall be in effect during the period of five (5) years.

3.2 The Parties will continue to discuss the possibility of establishing a Center or contact point of Huawei Ukraine at Igor Sikorsky KPI.

3.3 All changes and additions to this MOU will be only valid if made in written form by entering into additional MOU agreements.

3.4 MOU is signed both in English and Ukrainian in two copies having equal legal force for each of the Parties.

3.5 Upon the execution of this MOU the Parties declare that all their actions shall be carried out according to all national laws, do not break the third parties rights as well as society ethical standards.

3.6 This MOU does not have legal binding for both National Technical University of Ukraine "Kyiv Polytechnic Institute" and Huawei Ukraine.

**For and on behalf of
National Technical University of
Ukraine "Kyiv Polytechnic Institute"
За Національний технічний
університет України «Київський
політехнічний інститут»
Rector/Ректор**

**Zgurovsky Mikhaylo/Михайло
Згуровський**

Date _____

3. Інші положення:

3.1 Цей Меморандум набуває чинності з моменту підписання і діє протягом періоду 5 (п'яти) років.

3.2 Сторони продовжать обговорення можливості створення центру або опорного пункту Хуавей в КПІ ім. Ігоря Сікорського.

3.3 Всі зміни і доповнення до цього Меморандуму будуть дійсні тільки якщо вони вчинені в письмовій формі шляхом укладання додаткових угод до Меморандуму.

3.4 Меморандум підписаний англійською та українською мовами в двох примірниках, які мають однакову юридичну силу для кожної із Сторін.

3.5 При виконанні цього Меморандуму Сторони заявляють, що всі їх дії повинні проводитися у відповідності з усіма національними законами, не порушувати права третіх сторін, а також етичних норм суспільства.

3.6 Цей Меморандум не має юридичної обов'язковості як для КПІ ім. Ігоря Сікорського так і Хуавей України

**For and on behalf of
LLC«HUAWEI UKRAINE»
За ТОВ Хуавей Україна**

Director/Директор

Ma Qi/Ma Qi

Date _____

(B.10. Pranyuch)
(Kalen)
(Mishchenko)